

# Difficulty in Distinguishing Masculine Nouns from Feminine Nouns in French and its Remediation

*Xiaohua Ying*

Jiangnan University, Wuhan, China

Email : christineying@sina.com

## *Abstract*

The distinction between masculine gender et feminine gender of French nouns constitutes a great difficulty for many chinese learners. In French, all nouns, whatever they are animate or inanimate, can be classified into two types: masculine nouns and feminine nouns. Furthermore, the gender of French inanimate nouns is often arbitrary. In this paper, after the analysis of the complexity of French nouns gender, some principles and strategies are proposed in order to help Chinese learners to master this language point.

**Keywords:** *French Nouns; Masculine; Feminine*

## 法语名词阴阳性的区分困难及对策\*

应小华

江汉大学外国语学院, 湖北省 武汉市 430056

**摘要:** 法语名词的阴阳性区分是困扰众多中国学习者的难题之一。法语中, 无论是有生名词还是无生名词, 都有阴阳性之分, 且无生名词的阴阳性通常是任意、无规律的。本文在对法语名词阴阳性的复杂原因进行分析之后, 试图找出部分规律和建议, 以便帮助学习者更好地掌握这一语法点。

**关键词:** 法语名词; 阳性; 阴性

## 引言

法语名词阴阳性的区分是让所有法语学习者都头疼的事情。只要是非法语母语者, 无论其法语水平如何, 或多或少都会受到困扰, 相关错误也一定会伴随整个法语学习过程。法语名词无论是表示人和动物的有生名词, 还是指代事物或抽象概念的无生名词都有固定的语法性别, 即通常所说的阳性或阴性。虽然有生名词的阴阳性通常与它们在真实世界中的参照物的自然性别一致, 但众多的无生名词的阴阳性却往往是约定俗成、无规律可言。

这些无规律的阴阳属性通常只能依赖查找词典或不断重复的机械记忆。然而, 随着年龄的增长, 人类的认知能力不断发展, 建立在发现规律基础上的理解记忆越来越占优势, 而机械记忆的效能却逐渐衰退。中国的法语学习者大多为国内高校的大学生, 他们通常具备较高的认知能力, 善于理解记忆, 对于那些没有规律的事物, 即使一再重复, 也难免忘记。

那么, 法语名词的阴阳性究竟为何复杂? 是否存在一些规律和策略能够帮助学习者对其进行区分? 本文试图对此进行探究。

---

\*基金资助: 受湖北省教育厅哲学社会科学项目“适合中国法语学习者的认知导向语法教学模式及应用研究”资助(21G081)。

# 1 法语名词阴阳性的复杂性

## 1.1 汉语和英语名词的性

汉语中只有部分与人相关的名词存在阴阳性之分，而且这一阴阳属性常以偏旁（如“亻”和“女”）的形式体现在汉字结构当中，如：他、她、伯、侄、姐、妹等。其他的名词，即便有生命，也通常无阴阳性的差异，如非要说明其阴阳属性，可在名词前添加形容词“公”、“母”进行限定，如：公鸡、母鸡等。

作为大多数中国法语学习者第一外语的英语，其名词被认为拥有三种情况：阳性、阴性和中性。其中，“表示男人或雄性动物的名词属于阳性，表示女人或雌性动物的名词属于阴性”（张道真，2002:61），其他无生名词则一律属于中性。此外，英语有生名词的性要么已经包含在单词结构中，如：*boyfriend / girlfriend, doctor / doctress, cock / hen*，要么像汉语一样，可以在名词前添加表示阴阳性的形容词 *male* 或 *female*，如：*male nurse, female student*。不过，英语名词的阴阳性的语法作用，只体现在代词和形容词所有格的使用上，如：*he, she, it; his, her, its* 等。

总之，汉语和英语中的有生名词，它们的性已经在词汇的意义中有所体现，并与人和动物的自然性别一致，两种语言的无生名词则都是中性或无性。这一特点符合我们对名词实物自然性别的认知，不会对学习者造成困扰。

## 1.2 法语名词的性

法语名词的性非常复杂。法语名词分为阳性和阴性两种，其数量不相上下。多数情况下，名词的阴阳性与其形态（能指）和意义（所指）都无关联。仅在指代人的名词中，男性个体通常用阳性名词表示，女性用阴性名词，如：*un homme*（男人）/*une femme*（女人），*un père*（父亲）/*une mère*（母亲），*un fils*（儿子）/*une fille*（女儿）等。法语名词的阴阳对立还经常体现在词尾的形态变化上，如：*étudiant*（男大学生）/*étudiante*（女大学生），*chanteur*（男歌手）/*chanteuse*（女歌手），*musicien*（男音乐家）/*musicienne*（女音乐家）。然而这一对应关系并非永远成立，不少阴性名词也可指男性，甚至常指男性，如阴性名词 *vedette* 可指男明星，阴性名词 *estafette*（通讯员，传令兵）、*recrue*（新兵）、*sentinelle*（哨兵）多为男性；而另一些名词只有阳性形式，却也能指代女性，如：*défenseur*（辩护人），*assassin*（凶手、杀人犯），*témoin*（证人）等。

动物类名词中，不少名词已经将阴阳性的区分放进了词形，如：*chien / chienne, lion / lionne, lièvre / hase, sanglier / laie, tigre / tigresse* 等；但仍有一些体型较小的野生动物、外来动物或虚构动物，如 *ver*（蠕虫，阳性），*putois*（黄鼠狼，阳性），*panthère*（猎豹，阴性），*dragon*（龙）等，不做性别区分（Grevisse, 1980: 226）。因此，即使是指人或动物的名词，其阴阳性的区分也不是显而易见的事情。

至于无生名词，情况就更加复杂，因为绝大多数无生名词的阴阳性都是约定俗成的。我们很难解释为什么一些相似物体却有截然不同的阴阳性，如：*un vélo*（自行车）/*une bicyclette*（自行车，脚踏车），*un volet*（百叶窗）/*une fenêtre*（窗户）？为什么同是以 *-ée* 结尾的名词，*poupée, cheminée, gorgée* 是阴性，而 *lycée, musée* 却是阳性？为什么有些专门指代男性服饰的名词是阴性，而女性的却是阳性，如：*une chemise*（男衬衫），*un chemisier*（女式长袖衬衣）？正因如此，著名语法学家莫里斯·格雷韦斯才会指出：“无生名词的性是任意的，也就是说，它既不由名词的意义决定，也与名词的形态没有固定联系。我们无法针对名词的性给出严谨、通用的规则”（Grevisse, 1986: 757）。

法语名词的性如同附加在名词形态和意义之外的一层新的内容，它经常与名词的能指和所指都无关联，属于约定俗成的内容，除了机械记忆之外，似乎没有非常有效的方法。

## 2 区分法语名词阴阳性的策略

除有生名词的阴阳性与其实体的自然性别一致外，还有没有其他规律可以帮助我们理解和区分法语名词的性呢？如果没有，我们该怎么记忆它们？通过查找资料和分析，我们发现了以下几点规律和方法。

## 2.1 区分阴阳性的部分规律

### 2.1.1 传统的男性职业为阳性

19 世纪中叶，随着第一次工业革命的推进，越来越多的欧洲的妇女走出家庭，开始从事各种工作。然而一些技术含量高、权利或威信高、需要经过专业培训，或对从业者教育水平要求高的职业，如：作家、教师、医生、工程师等，却长期被男性垄断。以医生的职业为例，“19 世纪中期以前，医生一直是男子天然的职业。从来没有女性从事这个职业，一方面是社会传统法律的不允许，一方面是女性缺少接受医学教育和技术培训的机会”（李娜，2006：16）。由于这一历史和文化原因，相关的职业名词，在法语中多为阳性，如：*écrivain*（作家），*auteur*（作者），*médecin*（医生），*docteur*（博士），*ministre*（部长），*juge*（法官）等。之后，虽然女性也慢慢被允许从事这些工作，但这些职业的语法性别却已经固化下来。知道了这一历史背景和原因，相关名词的记忆就变得非常容易。

### 2.1.2 相似物种中，体型大的为阳性

大自然中，雄性生物往往比同类的雌性拥有更强壮的体格和更大的体型，这一规律也投射到了法语名词阴阳性的确定上。“通常情况，与其他罗曼语系的语言不同，法语经常（但不总是）在形态相似或语义相近的物体中，将大的物体定性为阳性，小的为阴性，如：*bassin*（水池、盆地；阳性），*bassine*（水盆；阴性）；*plat*（盘子、餐盘；阳性），*assiette*（碟子；阴性）；*fauteuil*（扶手椅；阳性），*chaise*（椅子；阴性）等”（Arrivé, Gadet & Galmiche, 1986 : 285）。

同样，相似的动物中也存在这一现象，比如体型较大的懒蛤蟆（*crapaud*）、田鼠（*rat*）、大乌鸦（*corbeau*）、大胡蜂（*frelon*）在法语中是阳性，而体型较小的青蛙（*grenouille*）、小家鼠（*souris*）、小嘴乌鸦（*corneille*）、胡蜂（*guêpe*）则是阴性。类似的例子还有很多，如：*placard*（衣柜、橱柜；阳性），*bibliothèque*（书柜；阴性）；*magasin*（大商店；阳性），*boutique*（小店铺；阴性）；*bureau*（办公桌；阳性），*table*（桌子；阴性），我们就不再一一列举。有了这条规律，许多相似物体间的阴阳对立就得到了很好的解释，记忆起来就不再困难，并非常有趣。

### 2.1.3 部分名词词尾与阴阳性的关系

“我们可以肯定：动词性词根加后缀-*eur* 的词一定是阳性名词，而形容词性的词根加上后缀-*eur* 则派生一个阴性名词”（曹德明，2002：44），如 *chanteur, danseur, vendeur, acheteur, consommateur* 等都是都是从动词变过来，所以是阳性，而 *largeur, grandeur, rondeur, profondeur, hauteur* 等都是从形容词派生而来，所以是阴性。那么类似的规律还有吗？名词的词尾与阴阳性之间有必然的关联吗？

很多学者对此展开了研究，并发现不少名词词尾与阴阳性之间的确存在固定的关系，如“91% 的以 /jɔ̃/ 结尾以及 99.8% 的以 /zjɔ̃/ 结尾的名词都是阴性，100% 以 /œ̃/、/ro/ 和 /sm/ 结尾的名词都是阳性，100% 以 /øz/ 结尾、98% 以 /zi/ 结尾以及 92% 以 /iz/ 结尾的都是阴性”（Arrivé, Gadet & Galmiche, 1986 : 286）。这些词尾形态与阴阳性间的规律可以在法语学习初期的语音阶段就教授给学生，以减轻他们对名词阴阳性的记忆负担。

## 2.2 记忆阴阳性的策略

### 2.2.1 有生名词的记忆策略

从上文可知，法语中表示人和动物的有生名词，其阴阳属性与生物的自然性别通常一致，且阴阳性要么直接与单词的所指（即意义）挂钩，如众多的异词根单词：*homme / femme, coq / poule*；要么和名词的能指（即形态和发音）相关，如：*étudiant / étudiante, vendeur / vendeuse, chien / chienne*。只是规律之外，还有不少特例，如部分有生名词只有一种语法性别，但它却可以指代异性的物种，甚至只能指代异性，如猎豹（*panthère*）一词，虽为阴性，却也能指代雄性的猎豹；通讯兵 *estafette* 通常为男性，却是阴性名词。这些违背一般规律

的单词，很容易造成记忆的混淆。俗话说“好记性不如烂笔头”，建议法语学习者们准备一个专门的笔记，将学习过程中遇到的特殊例子不断记录进去，以便回顾和温习。教师也可以帮助学习者收集常见的阴阳性特例，制成清单发给学生。

### 2.2.2 无生名词+冠词的整体记忆法

尽管存在以上规律，法语中依然存在大量无法轻易判断阴阳性的无生名词。此时，不断重复的机械记忆变得非常重要。值得注意的是，对于成年学习者，机械记忆的效果虽然比不上理解记忆，但它在外语学习中却起着不可忽视的作用，它是我们记忆外文单词的最重要的办法。

从共时的角度看，很多的单词也是任意的，它们的能指和所指之间没有必然的逻辑关系。然而，通过不断的诵读或抄写，它们的音响或书写形象（能指）能够在我们的大脑里留下“痕迹”，变成长期记忆，以至于今后再听到时，我们能快速的反应并识别出来。那么，名词语法上的阴阳属性可否也像单词一样“刻”进我们的脑海？

我们知道，法语名词的阴阳性可以通过冠词体现出来，阳性单数名词前可以添加 *un* 或 *le*，阴性单数前可加上 *une* 或 *la*，与其将抽象的阴阳属性与单词切分开来记忆，如“单词 *table* 表示桌子，是阴性名词”，不如将冠词 *une* 加上单词 *table* 组成一个类似 *unetable* /yn-tab/的“新单词”，进行整体记忆。由于不定冠词 *un* 和 *une* 的发音比定冠词 *le* 和 *la* 更容易识别，我们建议将可数名词“捆绑”不定冠词 *un* 或 *une* 进行记忆，不可数名词则和定冠词 *le* 或 *la* “打包”在一起。这样，在记忆单词的同时，其阴阳性也同时记住了。

## 3 结语

法语名词的阴阳性最初或许是有规律、有依据的，但是随着时间的流逝和语言的发展，这一规律或依据慢慢不再明显。现代法语中，仅大多数的有生名词，其阴阳属性有理可依；绝大多数无生名词都是任意、无规律的。我们在学习中要积极思考，善于发现规律和寻找办法，对于有生名词中的特例，我们既可以从历史和文化的角度去寻找解释，帮助理解，也可以借助纸笔，帮助记忆；而对于无生名词，我们既要学习构词法的规律，了解词尾的变化和作用，也要明白同类事物中，法语通常将体型较大的定为阳性，较小定为阴性的规律。最后，将单词和表示阴阳属性的冠词组合在一起，构成新的“单词”进行整体记忆，可以给抽象的阴阳性赋予能指，让大脑对这一属性留下语音或书写印象，形成自动反应。

## REFERENCES

- [1] Zhang, Daozhen. A Practical English Grammar, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002
- [2] Grevisse, *Le bon usage*, Paris: Duculot, 1980.
- [3] Grevisse, *Le bon usage*, Paris: Duculot, 1986.
- [4] Li, Na. “An Investigation into the Employed English Women after the Mid-19th Century.” *Journal of Anqing Teachers College*, 2006 (1):15-18
- [5] Arrivé, M., Gadet, F. et Galmiche, M. *La grammaire d'aujourd'hui, guide alphabétique de linguistique française*, 1986
- [6] Chao, Deming. *Modern French Lexicology*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002